



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
14 December 2007

Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли Возобновленная сороковая сессия

Краткий отчет о 860-м заседании,
состоявшемся в Венском международном центре, Вена, в среду, 12 декабря 2007 года,
в 14 час. 00 мин.

Председатель: г-жа Сабо (заместитель Председателя) (Канада)

Содержание

Принятие проекта Руководства ЮНСИТРАЛ для законодательных органов
по обеспеченным сделкам и возможная будущая работа (*продолжение*)

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться *в течение одной недели с момента выпуска этого документа* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, Департамент по обслуживанию конференций, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, Department of Conference Service, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано после окончания сессии.

V.08-51566 (R)



Заседание открывается в 14 час. 05 мин.

Принятие проекта Руководства ЮНСИТРАЛ для законодательных органов по обеспеченным сделкам и возможная будущая работа (A/CN.9/617, 620, 631 и Add. 1-11, и 637 и Add. 1-8; A/CN.9/XL/CRP.10 и 11 и Add.1) *(продолжение)*

Рекомендации (A/CN.9/637 и A/CN.9/XL/CRP.10) (продолжение)

Предлагаемая поправка к рекомендации 5 (продолжение)

1. **Председатель** предлагает Комиссии возобновить рассмотрение поправки к рекомендациям, предложенной делегацией Соединенных Штатов в документе A/CN.9/XL/CRP.10.

2. **Г-н Базинас** (Секретариат) спрашивает, может ли быть для комментария достаточно констатировать, что в случаях когда материальные активы, которые присоединены к недвижимому имуществу, рассматриваются как недвижимость, рекомендацию 5 следует понимать как исключаящую такие активы. Разъяснение будет не нужно в правовой системе, где материальные активы остаются движимым имуществом в той мере, в какой они могут быть легко отделены от недвижимого имущества.

3. **Г-н Сигман** (Соединенные Штаты Америки) заявляет, что хотя он приветствовал бы такое добавление к комментарию, в нем не затрагиваются все возникающие вопросы. Например, в некоторых рекомендациях обсуждаются средства правовой защиты после неисполнения обязательств, доступные лицу с обеспечительным правом в активах, которые становятся принадлежностью недвижимого имущества. Такие положения, несомненно, затрагивают лиц с интересом в недвижимости.

4. **Г-н Макдоналд** (Канада) высказывается в поддержку предлагаемой поправки, потому что некоторые рекомендации могут иметь побочный эффект на права в недвижимом имуществе. Он предлагает выявить в проекте Руководства все случаи употребления слова "недвижимый" и перечислить эти рекомендации.

5. **Председатель** говорит, что, насколько она понимает, Комиссия желает внести поправку в эту рекомендацию, с тем чтобы в первом предложении просто говорилось, что это право не должно применяться к недвижимому имуществу, а во втором предложении перечислялись все рекомендации, которые могут сказаться на правах в недвижимом имуществе.

6. *Предложение принимается.*

Предлагаемые поправки к рекомендации 40

7. **Г-н Сигман** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что цель предлагаемых поправок – привести структуру рекомендации 40 в соответствие со структурой рекомендации 45, которая касается аналогичных обстоятельств. В обоих случаях обеспечительное право имеет силу в отношении третьих сторон в течение установленного периода времени и продолжает действовать впоследствии, если выполнено определенное условие. Кроме того, предлагаемому новому варианту рекомендации предшествует выражение "В законодательстве следует предусмотреть, что" и слово "или" перед "если оно не относится к" заменяется на "и", что более логично.

8. **Г-н Дешам** (Канада) высказывается в поддержку предлагаемых поправок.

9. *Предлагаемые поправки к рекомендации 40 принимаются.*

Предлагаемые поправки к рекомендации 54 h)

10. **Г-н Сигман** (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что в положении, где излагается требуемое содержание уведомления в реестр (рекомендация 57 a)), упоминается "идентификатор", а не "наименование" лица, предоставляющего право. Поэтому он предлагает заменить слово "наименование" словом "идентификатор" в рекомендации 54 h). Во-вторых, он предлагает изменить "или по ряду других достоверных идентификационных данных такого лица" на "и по ряду любых других достоверных идентификационных данных, установленных законом". Во многих странах миллионы людей имеют одинаковое имя и фамилию. Будет разумно в таких случаях использовать наименование в качестве основного идентификатора, но добавлять, например, номер удостоверения личности или карты медицинского страхования.

11. **Г-жа Маккрит** (Соединенное Королевство) предлагает заменить слова "достоверных идентификационных данных, установленных законом" иным выражением, например "достоверных и обеспеченных правовой санкцией идентификационных данных".

12. **Г-н Дешам** (Канада) высказывается в поддержку предложения представителя Соединенных Штатов. Вместе с тем он предлагает вставить слова "которая может быть" после слова "информация", чтобы уточнить, что представление такой информации необязательно.

13. **Г-н Сигман** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что фраза "установленных законом" была включена, потому что нельзя оставить на усмотрение лиц, подающих заявление о регистрации, решение о

том, какого рода дополнительный идентификатор приемлем. В реестре следует установить правило, регулирующее вторичные идентификаторы в случаях, когда, например, имя и фамилия считаются недостаточными. Это необязательно делать для той или иной юрисдикции, но где реестр устанавливает такое правило, оба идентификатора должны быть индексированы и поддаваться извлечению. Оратор понимает цель этого предложения представителя Канады, которая, как он думает, достигается наличием слова "любых" перед "других достоверных идентификационных данных".

14. **Г-н Умарджи** (Индия) говорит, что использование союза "и" вместо "или" в отношении других идентификационных данных вводит в заблуждение, потому что создает впечатление, что как идентификатор, так и другие идентификационные данные должны проверяться при всех обстоятельствах.

15. **Г-н Сигман** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в таком случае использование союза "или" приемлемо.

16. **Г-н Базинас** (Секретариат) обращает внимание на рекомендацию 57 а), в которой говорится, что в уведомлении требуется идентификатор лица, предоставляющего право, с соблюдением стандартов, предусмотренных в рекомендациях 58–60; на рекомендацию 58, в которой говорится о правильном идентификаторе лица, предоставляющего право; и на рекомендацию 59, в которой говорится, что когда лицо, предоставляющее право, является физическим лицом, то его идентификатором для целей эффективной регистрации является фамилия лица, предоставляющего право, и в случае необходимости следует установить требование о введении дополнительной информации, например даты рождения или номера удостоверения личности, чтобы однозначно идентифицировать лицо, предоставляющее право. Термин "идентификатор", таким образом, уже включает наименование и дополнительную информацию. Он также спрашивает представителя Соединенных Штатов, является ли закон, упомянутый во фразе "установленных законом", законодательством об обеспеченных сделках или какой-то другой отраслью законодательства.

17. **Г-н Сигман** (Соединенные Штаты Америки) предлагает обеспечить согласованность формулировки рекомендации 54 h) и рекомендаций 57–59.

18. **Председатель** предлагает поручить Секретариату проанализировать формулировку рекомендаций, упомянутых представителем Соединенных Штатов, с целью обеспечения последовательности в использовании слова "идентификатор".

19. *Предложение принимается.*

Предлагаемые поправки к рекомендации 61

20. **Г-н Сигман** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в первом предложении рекомендации 61 говорится об изменении "используемого в уведомлении идентификатора лица, предоставляющего право", тогда как в действительности изменился его идентификатор как таковой. Поэтому его делегация предлагает изменить первую часть этого предложения следующим образом:

"В законодательстве следует предусмотреть, что если после регистрации уведомления изменяется идентификатор лица, предоставляющего право, и как следствие этого идентификатор предоставляющего право лица, данный в уведомлении, не соответствует стандарту...".

21. **Г-н Дешам** (Канада) высказывается в поддержку этого предложения.

22. *Первая предлагаемая поправка к рекомендации 61 принимается.*

23. **Г-н Сигман** (Соединенные Штаты Америки) предлагает вставить фразу "после изменения идентификатора лица, предоставляющего право, но" перед словами "до регистрации подобной поправки" в подпунктах а) и b) рекомендации 61. Он считает, что эта дополнительная формулировка согласуется с прошедшей накануне политической дискуссией относительно необходимости защищать добросовестные стороны, которые полагаются на эту запись. Если она не будет включена, лицо, которое покупает обремененные активы у лица, предоставляющего право, полагая, что на них распространяется обеспечительное право во время, когда действует первоначальный идентификатор лица, предоставляющего право, внезапно, если лицо, предоставляющее право, изменит свой идентификатор, приобретает активы без обеспечительного права, даже хотя оно не было введено в заблуждение идентификатором в документе публичного характера. Однако если Комиссия считает, что это предложение равнозначно поправке по существу, делегация оратора готова снять его.

24. **Г-жа Уолш** (Канада) говорит, что ее делегация рассматривает эту поправку как разъяснение, а не как изменение по существу. Поэтому она поддерживает это предложение.

25. **Г-жа Станивукович** (Сербия) также высказывается в поддержку этого предложения.

26. *Вторая предлагаемая поправка к рекомендации 61 принимается.*

Предлагаемая поправка к рекомендации 64

27. **Г-н Сигман** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация предлагает повторить слова "до или после" перед "заключения соглашения об

обеспечении" с тем, чтобы сделать смысл предельно ясным. Вариант с поправкой будет выглядеть следующим образом: "В законодательстве следует предусмотреть, что уведомление, касающееся обеспечительного права, может быть зарегистрировано до или после создания обеспечительного права, и до или после заключения соглашения об обеспечении".

28. **Г-н Дешам** (Канада) высказывается в поддержку этого предложения.

29. **Г-н Джинтинг** (наблюдатель от Индонезии) спрашивает, как обеспечительное право может быть зарегистрировано до заключения соглашения об обеспечении, учитывая, что это соглашение является основой для его создания. Поэтому он предлагает снять слова "до или" во фразе "до или после заключения соглашения об обеспечении".

30. **Г-н Базинас** (Секретариат) говорит, что Комиссия рассмотрела случаи, в которых кредитор после переговоров с заемщиком зарегистрировал уведомление до заключения соглашения об обеспечении. Уведомление не создает обеспечительного права, но когда заключается соглашение об обеспечении, оно проводится задним числом, т. е. временем регистрации уведомления. Если не заключается соглашение об обеспечении, регистрация не имеет силу, а лицо, предоставляющее право, может предпринять шаги для обеспечения ее немедленного исключения из записей.

31. **Председатель** говорит, что если нет возражений, она считает, что Комиссия желает принять предлагаемую поправку к рекомендации 64.

32. *Предлагаемая поправка к рекомендации 64 принимается.*

Предлагаемая поправка к рекомендации 66

33. **Г-н Сигман** (Соединенные Штаты Америки) предлагает заменить слово "срок" словом "продолжительность" в следующей формулировке в третьем предложении: "Если в законодательстве предусмотрен срок действия регистрации".

34. **Г-н Дешам** (Канада) высказывается в поддержку этого предложения.

35. *Предлагаемая поправка к рекомендации 66 принимается.*

Включение новой рекомендации после рекомендации 76

36. **Г-н Смит** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация в свете неофициальных консультаций приняла решение снять предложение, содержащееся в документе A/CN.9/XL/CRP.10, о включении новой рекомендации после рекомендации 76. Однако теперь она предлагает рассмотреть эту проблему в комментариях.

37. Комиссия обсудила ситуацию, в которой лицо, предоставляющее право, предоставляет обеспеченному кредитору обеспечительное право, которое имеет силу против третьих сторон, но затем продает обремененные активы покупателю, который получает обремененные активы, в отношении которых действует обеспечительное право. Когда у этого покупателя имеется также обеспеченный кредитор, который придал своему обеспечительному праву силу против третьих сторон в отношении покупателя, возникнет коллизия приоритетов в отношении обремененных активов между обеспеченным кредитором лица, предоставляющего право, и обеспеченным кредитором покупателя. Правило приоритета в рекомендации 73 проекта Руководства имеет целью разрешить такие коллизии, но если оба обеспеченных кредитора подали уведомление, спор о приоритете будет решаться в соответствии с рекомендацией 73 в пользу обеспеченного кредитора, который подал уведомление первым. Такой результат не имеет смысла в ситуации, когда подать уведомление первым мог обеспеченный кредитор либо покупателя, либо лица, предоставляющего право. Предлагаемая новая рекомендация, которую его делегация сняла, была направлена на разрешение коллизии в пользу обеспеченного кредитора лица, предоставляющего право, при условии что соответствующее обеспечительное право остается в силе против третьих сторон. Вместе с тем учитывая сложность этого вопроса, делегация оратора просит ясно констатировать в комментариях, что рекомендация 73 предназначена для применения к спорам о приоритете, когда конкурирующие обеспечительные права были предоставлены одним и тем же лицом, предоставляющим право.

38. **Г-н Базинас** (Секретариат) говорит, что этот вопрос обсуждался несколько раз. В комментариях уже объясняется, что коллизия приоритетов возникает, только когда конкурирующие заявители получили обеспечительное право от одного и того же лица. Поскольку конфликт, только что описанный представителем Соединенных Штатов, в соответствии с проектом Руководства не является коллизией приоритетов, оратору не ясно, что следует включать в комментарий. Вероятно, можно сделать ссылку на принципы общего законодательства по вопросам собственности.

39. **Г-н Дешам** (Канада) отмечает, что "приоритет" определяется в проекте Руководства как "право какого-либо лица на получение экономической выгоды от своего обеспечительного права в обремененном активе в преференциальном порядке по отношению к конкурирующему заявителю требований". Также ясно, что определение конкурирующего заявителя относится к конкуренции между двумя или несколькими лицами, которые получают свой интерес от одного и того же

лица, предоставляющего право. Кроме того, в главе о создании обеспечительного права ясно указано, что обеспечительное право не может дать обеспеченному кредитору больше прав, чем имеется у лица, предоставляющего право (*nemo dat quod non habet*). Чтобы сделать эти принципы предельно ясными, слова "заявители, обладающие" могут быть включены в первую строку рекомендации 73, которая будет иметь следующий вид: "В законодательстве следует предусмотреть, что приоритет среди конкурирующих заявителей, обладающих обеспечительными правами ..."

40. **Г-н Марка Пако** (Боливия) заявляет, что его делегация выступает против какой-либо поправки к рекомендации 73.

41. **Председатель** предлагает разъяснить в комментарии, что рекомендация 73 не применяется к коллизиям приоритетов обеспеченных кредиторов, которые получают обеспечительное право в активах от различных лиц, предоставляющих право. Соответственно, когда обеспеченный кредитор получает обеспечительное право в обремененных активах от покупателя активов, он принимает активы, в отношении которых действует обеспечительное право, предоставленное продавцом, в соответствии с принципом *nemo dat quod habet*.

42. *Предложение принимается.*

Включение новой рекомендации после рекомендации 79

43. **Г-н Смит** (Соединенные Штаты Америки) заявляет, что его делегация снимает предложение, содержащееся в документе A/CN.9/XL/CRP.10, о включении новой рекомендации после рекомендации 79, потому что это будет равнозначно изменению по существу. Вместе с тем теперь она предлагает рассмотреть этот вопрос в комментарии.

44. Если предоставляющее право лицо, которое создало обеспечительное право в обремененных активах, впоследствии продает их, то на продажу распространяется обеспечительное право обеспеченного кредитора. Вместе с тем, если обеспеченный кредитор знает о продаже и принимает все меры, необходимые чтобы гарантировать сохранение обеспечительного права, но тем не менее продолжает ссужать деньги, так что общая сумма обеспеченных обязательств продолжает увеличиваться, несмотря на то что все кредиты теперь идут лицу, предоставляющему право, то в некоторых юрисдикциях считают, что должна быть точка отсечки, в которой получатель возьмет активы без обеспечительного права. В соответствии с проектом Руководства все будущие кредиты, выделяемые лицу, которому предоставляется право, при таких обстоятельствах продолжают обеспечиваться обремененными активами.

45. **Г-н Дешам** (Канада) предлагает объяснить в комментарии, что у государств имеется два варианта. Они могут либо применять правило как оно есть, т. е. покупатель получает активы с учетом обеспечительного права, которое будет по-прежнему гарантировать все обязательства, или они могут выбрать альтернативу, предложенную представителем Соединенных Штатов.

46. **Г-н Смит** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что согласен с тем, что следует разъяснить оба варианта. Вместе с тем в комментарии следует поддержать правило, содержащееся в проекте Руководства.

47. **Председатель** говорит, что, насколько она понимает, Комиссия поддерживает этот подход.

48. *Предложение принимается.*

Предлагаемая поправка к рекомендации 108

49. **Г-н Смит** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что рекомендация 108 в ее нынешней формулировке требует от обеспеченного кредитора сохранять не только сами обремененные активы, но также их стоимость. Обеспеченный кредитор может легко сохранить такие активы, как золотой слиток, приняв меры против его похищения, но неясно, какие действия можно предпринять для сохранения его стоимости, если цена на золото падает. Поскольку его делегация сомневается, входит ли в намерения Комиссии возложить такого рода бремя на обеспеченного кредитора, она предлагает снять слова "и их стоимости" в конце рекомендации. Тем не менее, она готова снять предлагаемую поправку, если она неправильно истолковала это правило.

50. **Председатель** говорит, что опасается, что эта поправка будет равнозначна изменению по существу.

51. **Г-н Кон** (Наблюдатель от Коммерческой финансовой ассоциации) говорит, что во многих ситуациях обеспеченный кредитор не в состоянии сохранить стоимость активов. Ввиду этого его Ассоциация считает, что поправка, предлагаемая Соединенными Штатами, разумна с практической точки зрения.

52. **Г-н Вулгарис** (Греция) говорит, что он против этой поправки, потому что стороне, во владении которой находятся обремененные активы, требуется принять только "разумные меры" для сохранения стоимости активов.

53. **Г-н Марка Пако** (Боливия) также отдает предпочтение сохранению текста в его настоящем виде.

54. **Г-н Дешам** (Канада) ссылается в качестве примера на случай простого векселя, отданного в залог обеспеченному кредитору. Согласно законодательству во многих юрисдикциях, вексель должен быть

представлен к оплате в срок его погашения, с тем чтобы сохранить право оборота держателя на индоссанта. Рекомендация 108 в нынешней формулировке, по-видимому, требует от залогодержателя простого векселя предъявлять его к оплате по наступлении срока. Однако обеспеченный кредитор будет во многих юрисдикциях иметь дискреционное право защитить себя, оговорив освобождение от обязательств в соглашении об обеспечении. Если стороны не договорились о таком освобождении, субсидиарная норма должна, видимо, быть та, что изложена в рекомендации 108.

55. **Г-н Пендон Мелендес** (Испания) указывает, что у термина "стоимость" много различных оттенков значения не только в экономическом смысле или в плане прибыльности, но также и в юридическом и социальном отношении. Эти оттенки значения также имеют отношение к идее "сохранности". Поэтому он выступает за сохранение рекомендации в ее настоящем виде.

56. **Г-н Поррека** (Италия) высказывает мнение, что исключение ссылки на стоимость активов идет вразрез с целью рекомендации 108.

57. **Г-н Шнайдер** (Германия) говорит, что его делегация решительно выступает против любой поправки. Если, например, обремененным активом является автомашина и лицо, предоставляющее право, по-прежнему владеет ею, оно определенно обязано оплачивать страхование, ремонт и прочие аналогичные расходы.

58. **Г-н Сигман** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация снимает свою поправку, но предлагает отразить в комментарии обсуждение, объясняя, что эта норма применяется только к обеспечительным правам в материальных активах, которые могут находиться во владении.

59. **Председатель** говорит, что, насколько она понимает, Комиссия согласна с включением в комментарий этого объяснения.

60. *Предложение принимается.*

Заседание прерывается в 15 час. 45 мин. и возобновляется в 16 час. 05 мин.

Предлагаемая поправка к рекомендации 109

61. **Г-н Сигман** (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что вопрос о том, что происходит, когда прекращается действие обеспеченного обязательства, затрагивается в рекомендациях 69, 109 и 137. Рекомендация 69 касается случаев, когда обеспеченный кредитор обязан прекратить действие своего уведомления, и обстоятельно излагает соотносительное право в этом отношении лица, предоставляющего право. Рекомендация 109 касается физического возврата обремененных активов, если они находятся во

владении обеспеченного кредитора во время прекращения обязательства, а рекомендация 137 касается положений о реализации и в ней указывается, как достичь прекращения действия обеспечительного права. В рекомендациях 69 и 109 просто содержится выражение "утрачивает силу в результате полной выплаты долга или по какой-либо иной причине". Третье предложение рекомендации 137, с другой стороны, содержит кроме того выражение "Если все обязательства по кредиту выполнены". Делегация оратора предлагает несколько иную поправку, чем та, которая содержится в документе A/CN.9/XL/CRP.10, а именно: вставить выражение "как предусматривается в последнем предложении рекомендации 137" после формулировки "утрачивает силу".

62. **Г-н Умарджи** (Индия) высказывается в поддержку предлагаемой поправки, которая будет применима, в частности, к банковской практике предоставления автоматически возобновляемого кредита.

63. **Г-н Риффар** (Франция) говорит, что у него нет возражений против существа предлагаемой поправки. Однако его делегация предпочла бы внести в рекомендацию 109 поправку, чтобы она выглядела следующим образом:

"Обеспеченный кредитор должен возратить обремененные активы, находящиеся в его владении, если, при условии что все обязательства по кредиту выполнены, обеспечительное право прекратило свое действие в результате полного платежа или по какой-либо иной причине".

64. **Г-н Дешам** (Канада) заявляет, что его делегация будет готова поддержать любую из поправок.

65. **Г-н Сигман** (Соединенные Штаты Америки) указывает, что поправка, предлагаемая представителем Франции, будет приемлема для его делегации, при условии что рекомендация 69 также будет приведена в соответствие с рекомендацией 137.

66. **Председатель** говорит, что, если нет возражений, она считает, что Комиссия согласна принять поправку, предложенную представителем Франции, и поручить Секретариату обеспечить согласованность этих трех рекомендаций.

67. *Предложение принимается.*

Предлагаемая поправка к рекомендации 124 b)

68. **Г-н Сигман** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что цель предлагаемой поправки к рекомендации 124 b) – внести ясность, что выражение "приобретено у передавшего его лица или создано им" относится к обеспечительному праву, а не к правам получателя. Поэтому его делегация предлагает снять

слова "приобретено от", чтобы данный пункт звучал в следующей редакции: "создано передавшим его лицом".

69. **Г-н Джинтинг** (Индонезия) высказывается в поддержку предлагаемой поправки. Однако, чтобы не допустить неправильного понимания, он предлагает перестроить вторую половину этого предложения следующим образом: "...в праве на получение поступлений, созданном передавшим его лицом или любым ранее передавшим его лицом по независимому обязательству".

70. **Председатель** указывает, что в проекте Руководства дано определение термину "поступления по независимому обязательству", которое содержится в первоначальном варианте подпункта в разделе "Терминология". Насколько она понимает, Комиссия желает принять поправку, предлагаемую делегацией Соединенных Штатов.

71. *Предлагаемая поправка к рекомендации 124 b) принимается.*

Предлагаемая поправка к рекомендации 156

72. **Г-н Сигман** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация снимает свое предложение, содержащееся в документе A/CN.9/XL/CRP.10, об исключении рекомендации 156, но по-прежнему обеспокоена ее последствиями. В рекомендациях 153–155 описывается процесс, в ходе которого обеспеченный кредитор намеревается приобрести обремененные активы в погашение обеспеченного обязательства. Кроме того, в соответствии с рекомендацией 156 лицу, предоставляющему право, дается возможность предложить обеспеченному кредитору, чтобы он использовал это средство. Если обеспеченный кредитор согласен, требуется действовать в соответствии с рекомендациями 154 и 155. Неясно, лежит ли на лице, предоставляющем право, также обязанность не возражать против связанных с этим условий. Оратор предлагает объяснить в комментарии последствия положения, содержащегося в рекомендации 156.

73. **Г-н Базинас** (Секретариат) говорит, что комментарий был подготовлен исходя из того, что когда лицо, предоставляющее право, обратилось к обеспеченному кредитору с просьбой сделать предложение, последний должен в соответствии с рекомендацией 154 направить уведомление всем сторонам, перечисленным в этой рекомендации, и что любой адресат этого предложения будет вправе возражать согласно рекомендации 155.

74. **Г-н Умарджи** (Индия) заявляет, что, по его мнению, Секретариат исходит из правильной предпосылки. Нерешенным остается только вопрос, может ли лицо, предоставляющее право, сделав официальное предложение, впоследствии его аннулировать.

75. **Г-н Базинас** (Секретариат) высказывает мнение, что лицо, предоставляющее право, будет вправе возражать против условий предложения, сделанного обеспеченным кредитором, если они необоснованны.

76. **Г-н Макдоналд** (Канада) заявляет, что этот вопрос был поднят, когда рекомендация 156 принималась во время первой части этой сессии. Насколько он понимает, единственная цель этого положения – дать возможность лицу, предоставляющему право, взять на себя инициативу. Он высказывается в поддержку предложения, сделанного делегацией Соединенных Штатов, разъяснить в комментарии последствия этого положения.

77. **Председатель** говорит, что, насколько она понимает, Комиссия согласна возложить на Секретариат задачу по разъяснению ситуации в комментарии.

78. *Предложение принимается.*

Предлагаемая поправка к рекомендации 165

79. **Г-н Сигман** (Соединенные Штаты Америки) заявляет, что цель предлагаемой его делегацией поправки к рекомендации 165 – обеспечить согласованность ее формулировки с определением термина "уступка" в разделе "Терминология", где вначале говорится о создании обеспечительного права в дебиторской задолженности путем уступки и затем констатируется, что этот термин также включает простую передачу дебиторской задолженности для удобства ссылки. В рекомендации 165 в ее нынешней редакции в первом предложении упоминается о "случае уступки дебиторской задолженности посредством прямой передачи", а во втором предложении о "случае уступки дебиторской задолженности в качестве обеспечения" без ссылки на обеспечительное право. Делегация оратора предлагает заменить формулировку во втором предложении следующей: "в случае уступки дебиторской задолженности иным образом, нежели посредством прямой передачи", хотя, возможно, было бы целесообразнее в свете определения включить ссылку на обеспечительное право.

80. **Председатель** говорит, что, если нет возражений, она считает, что Комиссия утверждает поправку, предлагаемую делегацией Соединенных Штатов.

81. *Предлагаемая поправка к рекомендации 165 принимается.*

Предлагаемая поправка к рекомендации 187

82. **Г-н Сигман** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что цель предлагаемой его делегацией поправки к рекомендации 187 – разъяснить, что обеспечительное право не "обременяет" активы только в пределах стоимости активов. Начало второго предложения следует изменить следующим образом:

"Максимальная сумма, реализуемая от обеспечительного права – стоимость активов ..."

83. **Председатель** говорит, что, если нет возражений, она считает, что Комиссия утверждает поправку, предлагаемую делегацией Соединенных Штатов. Она просит Секретариат выявить в проекте Руководства любые другие ссылки на обеспечительное право, "обременяющее" активы, и сделать необходимые поправки, с тем чтобы обеспечить последовательность.

84. *Предлагаемая поправка к рекомендации 187 принимается.*

Предлагаемая поправка к рекомендации 188

85. **Г-н Сигман** (Соединенные Штаты Америки) обращает внимание присутствующих на различие между формулировками рекомендации 186, где используется выражение: "не заключили или не засвидетельствовали в письменной форме", и рекомендации 188, где просто констатируется: "засвидетельствовано в соответствии с рекомендацией 186". Его делегация предлагает воспроизвести формулировку рекомендации 186 в рекомендации 188.

86. **Г-н Макдоналд** (Канада) отмечает, что формулировка рекомендации 15 идентична используемой в рекомендации 186.

87. **Председатель** указывает, что как в рекомендации 15, так и в рекомендации 186 речь идет о соглашении, тогда как в рекомендации 188 речь идет о праве.

88. **Г-н Сигман** (Соединенные Штаты Америки) снимает предложение своей делегации.

Предлагаемая поправка к рекомендации 204

89. **Г-н Сигман** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что цель предлагаемого его делегацией изменения структуры рекомендации 204, просто внести ясность путем переноса вперед выражения "при условии что такие активы достигают государство их конечного назначения в течение [...] дней с момента создания обеспечительного права", что данная оговорка относится только к альтернативному месту регистрации.

90. **Г-н Дешам** (Канада) высказывается в поддержку предлагаемой поправки.

91. **Председатель** говорит, что, если нет возражений, она считает, что Комиссия утверждает поправку, предлагаемую делегацией Соединенных Штатов.

92. *Предлагаемая поправка к рекомендации 204 принимается.*

93. **Председатель** отмечает, что Комиссия, таким образом, завершила рассмотрение документа

A/CN.9/XL/CRP.10, где содержатся поправки, предлагаемые делегацией Соединенных Штатов.

94. **Г-н Риффар** (Франция) предлагает уполномочить Секретариату проанализировать весь проект Руководства с целью устранить излишние материалы и сделать его по возможности кратким и удобным для читателя.

95. **Г-н Макдоналд** (Канада) высказывается в поддержку этого предложения, отмечая, что повторы встречаются большей частью во вступительных пунктах и не затрагивают вопросы существа.

96. **Г-н Шёфиш** (Германия) высказывает мнение, что, возможно, Секретариату будет затруднительно быть уверенным, что его изменения являются строго редакционными, а не по существу.

97. **Председатель** считает, что будет лучше, если Секретариат перестрахуется.

98. **Г-н Секолек** (Секретарь Комиссии) заверяет Комиссию, что руководящие указания, которые получил Секретариат, достаточны, чтобы дать ему возможность выполнить свое задание по обзору с полной уверенностью.

Рекомендация 205: Предложение наблюдателя от Европейской комиссии

99. **Председательствующая** предлагает наблюдателю от Европейской комиссии внести на рассмотрение свое предложение относительно рекомендации 205. Она настоятельно предлагает ему иметь в виду, однако, что большинство участников не являются членами Европейского союза.

100. **Г-н Везенбек** (наблюдатель от Европейской комиссии) говорит, что у Европейского союза имеется проблема с главой XII проекта Руководства, касающейся коллизионного права, особенно в связи с предлагаемым порядком регулирования по вопросам законодательства применимого к договорным соглашениям (Римская конвенция I). По его мнению, это не является чисто европейским вопросом, а имеет потенциальные глобальные последствия. Европейская комиссия не предлагает поправок к рекомендации 205, поскольку она уже была принята. Тем не менее, она распространит текст, относящийся к различным вариантам выбора, которые доступны и используются. Например, закон о преимущественном требовании не упоминается в комментарии к главе XII, хотя он уже успешно применяется, особенно в области секьюритизации. Было бы достойным сожаления, также и для развивающихся стран, если в проекте Руководства не будут упомянуты такие явления.

101. **Г-н Берман** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что начались неофициальные консультации по тексту, упомянутому наблюдателем от Европейской

комиссии. Хотя его делегация не хотела бы добавить текст к рекомендации 205, она не будет возражать против включения надлежащих ссылок на вопросы, поднятые в комментариях к главе XII.

Заседание закрывается в 17 час. 00 мин.